

# Céline BARRAL

**Contact :** [celine.barral@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:celine.barral@u-bordeaux-montaigne.fr)

Ancienne élève de l'École normale supérieure.

Agrégée de lettres modernes.

Docteure de l'Université Paris 8. « Le “tact” des polémistes. Du local au mondial, trois polémistes au début du XX<sup>e</sup> siècle, Charles Péguy, Karl Kraus, Lu Xun », 2015, sous la direction de Catherine Coquio. Prix Louis Forest de la Chancellerie des universités de Paris, 2016.

Licenciée de chinois de l'INALCO.

Diplômée du master de littérature générale et comparée de la Sorbonne Nouvelle.

Maître de conférences en Littérature générale et comparée à l'Université Bordeaux Montaigne depuis 2016. Membre de l'UR Plurielles et de l'équipe « Littérature et mondes ». Codirection de l'équipe avec Eve de Dampierre-Noiray.

Membre élue du Conseil de laboratoire de l'UR Plurielles depuis janvier 2022.

Membre siégeant du CNU section 10 de 2019 à 2023.

Langues de recherche : français, anglais, allemand, chinois.

## ENCADREMENT DE TRAVAUX DE RECHERCHE

---

### **Codirection de thèse :**

CHEN Liwen, 2022- : Le « devenir-animal » chez trois écrivains contemporains : J. M. Coetzee, Mo Yan, Wajdi Mouawad. Directrice principale : Catherine Coquio (Univ. Paris-Cité)

### **Mémoires de master REEL (recherche en études littéraires, UBM) en 2 ans :**

Bartélémy MORIN, 2017-2019 : Mémoire et actualité des récits de la Grande Guerre (1914-1939) : Lussu (*Un Anno sull'Altipiano*), Manning (*Her Privates We*), Bernier (*La Percée*) et Renn (*Krieg*).

Salomé HUBERT-CASSANT, 2018-2020 : Littérature du réel et trajectoire sociale (Annie Ernaux, Jeanette Winterson). Projet interrompu en 2020 (réorientation Sciences Po Aix).

Maryse PUYO, 2019-2023 : Formes du récit de vie : au-delà de l'autobiographie (Aron Appelfeld, *Histoire d'une vie*, Hélène Cixous *D'Osnabrück à Jérusalem*, Philip Roth *Ma vie d'homme*).

Clothilde GUENET, 2019-2020 : Poétique de l'écriture tardive de l'expérience concentrationnaire : vulgarité et incongruité comme réaction à la « muséification » de la mémoire du génocide (Joseph Bialot, *C'est en hiver que les jours rallongent*, 2002 ; Ruth Klüger, *Refus de témoigner. Une jeunesse*, 1997).

Dea JAZEXHI, 2021-2023 : L'écrivain-diplomate et l'élaboration d'une littérature nationale : Ismail Kadaré (*Chronique d'une ville de pierre, Le Pont aux trois arches*) et Ivo Andric (*Chroniques de Travnik*)

Armand VIETTE, 2022- : *Le Marcel. Premier Dialogue de la cité harmonieuse* de Charles Péguy : lectures actuelles d'une utopie du XIX<sup>e</sup> siècle.

Sharon MAHADOO, 2023- : Littérature de l'intime : la figure du père (corpus en constitution).

Mhani BALDI, 2023- : Récits de transfuges de classe (corpus en constitution).

### **Mémoires MEEF :**

Aurore COLLON, 2020-2022 : Lecture des « indices » dans le roman policier. Mémoire interrompu

Ambre LECLERCQ, 2021-2023 : L'adaptation du fantastique du texte à la scène musicale : les *Contes d'Hoffmann* d'Offenbach.

### Mémoire en études culturelles (UBM) :

Pauline NAVARD, 2021-2023 : Du Hadès des épopées antiques à celui de la culture populaire moderne (images d'Hadès dans la culture paralittéraire et intermédiaire contemporaine)

---

#### COMMUNICATIONS NON PUBLIÉES

---

« “Tact” du récit historique : mesure, démesure et kitsch » (sur *Yusheng* (Les Survivants) de Wuhe et *Rosa* de Thomas Harlan), colloque jeunes chercheurs « Temps forts, temps faibles », Bordeaux Montaigne, 16 mars 2018.

« Hypothèses sur la réception française des poètes « obscurs » chinois », Journée d'étude du CEREO, « La traduction des littératures étrangères et leurs paradigmes de réception en France (2) », org. Chou Tan-ying, Université Bordeaux Montaigne, 10 novembre 2022.

« L'œuvre de polémiste en régime médiatique au début du XXe siècle », Journée d'étude « Œuvre ou inter-œuvre : l'œuvre et ses médiations », org. Vérane Partensky et Philippe Ortel, Université Bordeaux Montaigne, 20 janvier 2023.

« Polémique et traduction », Colloque international « Sens/contresens », organisé par Christine Lombez et Bruno Méniel, Université de Nantes, 26-27 octobre 2023.

---

#### ARTICLES

---

##### Comptes rendus critiques :

\*« Lutter, avec la littérature, contre le “consentement meurtrier”. Sur Marc Crépon, *Le Consentement meurtrier*, Paris : Le Cerf, 2012 », en ligne : *Acta Fabula*, Essais critiques, URL : <http://www.fabula.org/revue/document7163.php>

\*« Kafka en anamorphose. Sur Pascale Casanova, *Kafka en colère*, Paris : Le Seuil, 2011 », en ligne : *Acta Fabula*, Essais critiques, URL : <http://www.fabula.org/revue/document7655.php>

\*« Les classes moyennes selon Kracauer », *La Vie des idées*, 2 mai 2014. ISSN : 2105-3030. URL : <http://www.laviedesidees.fr/Les-classes-moyennes-selon.html>, à partir des *Employés* de Siegfried Kracauer (réédité aux Belles Lettres en 2013, avec des textes de Walter Benjamin, Ernst Bloch et Th. W. Adorno) et de *Kracauer l'exilé* de Martin Jay, éd. du Bord de l'eau, 2014.

##### Articles publiés dans le cadre d'actes de colloques, de journées d'études ou de congrès :

\*« Le “poème critique” : Mallarmé, Karl Kraus et Lu Xun face au Journal », in *L'Ecrivain et son critique : une fratrie problématique*, dir. Philippe Chardin et Marjorie Rousseau, Paris, éditions Kimé, 2014.

\*« La littérature chinoise d'après 1978 face à l'histoire : entre l'impératif de « réhabilitation » et l'impossible « objectivité » ». En ligne : *Fabula / Les colloques*, Littérature et histoire en débats, URL : <http://www.fabula.org/colloques/document2077.php>, page consultée le 27 janvier 2014.

\*« Posture implicite et polémiste masqué. Un usage contre-nature de la notion de posture ? (Kafka, Kraus) », Actes du colloque « *Figures, ethos, postures de l'auteur au fil des siècles*, Université de Lausanne, 20-21 juin 2013 », édition préparée par Jérôme Meizoz, Jean-Claude Mühlethaler et Delphine Burghgraeve. En ligne : *Fabula / Les colloques*, Posture d'auteurs: du Moyen Âge à la modernité, URL : <http://www.fabula.org/colloques/document2376.php>

\*« Une *odyssée* chinoise ? Traducteurs et sinologues face au “contenu conceptuel et fabuleux” d’un mot », in *Voyages d’« odyssée »*. *Déplacements d’un mot en littérature et dans les sciences humaines au XX<sup>e</sup> siècle*, dir. Marie Daney de Marcillac et Céline Barral, *La Licorne*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2015.

\*« Trois approches de la littérature chinoise en traduction », *Acta Fabula Actes du Congrès de la SFLGC*, 26-30 août 2019, Lille. Atelier « Lire et travailler en traduction par temps de mondialisation », org. Chloé Chaudet et Claire Placial : <https://www.fabula.org/colloques/sommaire6580.php>

#### Articles parus dans des revues à comité de lecture :

\*« L’anticipation réticente du polémiste », Revue *Textuel*, nouvelle série n° 1, *L’anticipation*, dir. Laurent Zimmermann, novembre 2014.

\*« Essais d’archivage. Chroniques de la Grande famine chinoise » (du témoignage de He Fengming aux récits de Yang Xianhui et aux films de Wang Bing), Revue *Écrire l’histoire*, n° 13-14, 2014, *Archives*, dir. Claude Millet et Sophie Coeuré.

\*« Cabinets de cires » (sur le motif du *Panoptikum* chez Karl Kraus, Joseph Roth et Walter Benjamin), Cahier de L’Herne *Joseph Roth*, dir. Stéphane Pesnel et Carole Matheron, automne 2015.

\*« L’écriture polémique : une contre-sociologie », dans Jérôme Roger (dir.), *Péguy et les sociologues*, Bulletin de l’Amitié Charles Péguy, septembre 2017.

\*« Utopie et mélancolie : Bloch et Péguy face à la porte de la mystique juive », *Péguy et la mystique d’Israël*, Le Porche, dir. Romain Vaissermann, n° 46-47, décembre 2017, p. 129-153.

\*« Le poème, “centre et absence de la musique”. Mises en musique des poèmes de Paul Celan », *Loxias*, 64 *De seuil en seuil: Paul Celan entre les langues et entre les arts*, dir. Aurélie Moioli, mars 2019, <http://revel.unice.fr/loxias/index.html?id=9154>.

\*« Le “tact goethéen” : un mythe critique ? », Actes du colloque international *Goethe, le mythe et la science. Regards croisés dans les littératures européennes*, 14-16 novembre 2018, dir. Dominique Massonnaud, Mulhouse, UHA. <https://www.fabula.org/colloques/document6207.php> (publié le 5 juin 2019)

\*« Péguy polémiste et l’idée d’œuvre », *Littérature*, 2023, « Péguy écrivain », dir. Pauline Bruley et Denis Labouret (dir.).

\*« Le polémiste à la porte du palais de la littérature : Lu Xun face aux grands noms de la littérature mondiale (Shakespeare, Tolstoï, Gorki et Shaw) », *Revue des Sciences Humaines*, n° 351/juillet-septembre 2023, « Écrivains polémistes dans la littérature mondiale », codir. C. Barral et Tristan Leperlier.

\* « Du style musif (*Musivstil*). Langue canonique et langue profane. Karl Kraus lu par Gershom Scholem et Walter Benjamin à la lumière de la poésie néohébraïque », *Revue de littérature comparée*, 2023/3, p. 275-297.

[à paraître] « L’œuvre de polémiste en régime médiatique au début du XX<sup>e</sup> siècle », *Œuvre ou inter-œuvre : l’œuvre et ses médiations*, dir. Vérane Partensky et Philippe Ortel, à paraître sur <https://utpictura18.univ-amu.fr/>

[à paraître], « Lire, interpréter, traduire, actualiser : Jacques Bouveresse commentateur de Karl Kraus », *Klēsis*, 2024 ?, « Jacques Bouveresse et la littérature », dir. Florence Vatan.

Articles parus dans des ouvrages collectifs :

\* « Lu Xun critique de la valeur d'harmonie », in *Harmonie et disharmonie dans l'esthétique occidentale et dans l'esthétique chinoise à l'époque de la modernité littéraire*, dir. Éric Benoit, Presses universitaires de Bordeaux, coll. « Modernités », n° 40, 2016.

\* « Qui tonne dans le ton apocalyptique ? De la satire et du “plagiat” chez Karl Kraus », in Jean-Paul Engélibert, Catherine Coquio et Raphaëlle Guidée (dir.), *L'Apocalypse, une imagination politique (XIXe-XXIe s.)*, Presses universitaires de Rennes, « La Licorne », 2018.

\* « Typographie » : entrée du dictionnaire Charles Péguy, dir. Salomon Malka, éd. Albin Michel, 2018.

\* « Introduction », in Céline Barral, Catherine Coquio, Ines Cazalas (dir.), *La Tâche poétique du traducteur, Textuel*, Hermann, 2020. Texte écrit par les trois coéditrices du volume.

\* « Survie et puissance d'une œuvre de polémiste. Kraus, Canetti, Franzen », in Éric Benoit (dir.), *Effets de lecture. Pour une énergétique de la réception*, Presses univ. de Bordeaux, « Modernités », 2020.

\* « Un héritage hétérodoxe de la philologie. Pour une étude rapprochée de la littérature chinoise », in Muriel Détrie et Philippe Postel, *La Chine dans les études comparatistes : nouvelles approches et repositionnements*, Lucie éditions, « Poétiques comparatistes », 2020, p. 229-256.

\* « Le mythe du déluge chinois au service d'une réflexion sur les signes », in Jean-Paul Engélibert, Apostolos Lampropoulos et Isabelle Poulin (dir.), *Débordements. Littérature, arts, politique*, PUB, « Modernités », 2021.

\* « Un maître difficile : le *Sprachlehrer* Karl Kraus et les musiciens de la Seconde école de Vienne », in C. Barral, M. Seretti, K. Paplomata (dir.), *La Portée musicale du poème. Des paradoxes de l'autonomie à la communauté sonore*, éd. Delatour-France, 2022, p. 69-110.

\* « Suggestions criminelles dans la polémique littéraire : Charles Péguy / Jean Jaurès, Lu Xun / Liang Shiqiu et les références révolutionnaires », in Éric Benoit et Joëlle de Sermet (dir.), *La Suggestion*, PUB, coll. Modernités, n° 47, 2022, p. 371-392.

\* « Les *zawen* de Lu Xun, de la revue au livre : effets de sens », in Angel Pino et Isabelle Rabut (dir.), *Prose libre*, Presses de l'INALCO, 2023.

[à paraître] « Tact traductif et compositionnel : autour de la traduction du « Misanthrope » de Lu Xun par Heiner Müller dans *Kopien 1* (1989) », in C. Barral et Fabienne Rihard-Diamond (dir.), *Tact critique et pensée de la traduction*, Bordeaux, PUB, coll. Translations, 2024.

Commande pour les éditions Atlande :

C. Barral et A. Robert, *Sciences humaines. 2022-2025. Antoine Berman, L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique ; Howard S. Becker, Les mondes de l'art*, Paris, Atlande, coll. Sciences humaines, 2022, p. 63-139.

Ouvrage personnel :

C. Barral, *Le Tact du polémiste*, Paris, Classiques Garnier, coll. Littérature, histoire, politique, 2023

Direction d'ouvrage :

*Voyages d' « odysée ».* *Déplacements d'un mot en littérature et dans les sciences humaines au XX<sup>e</sup> siècle*, codir. Marie Daney de Marcillac et Céline Barral, *La Licorne*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, mars 2015.

*La Tâche poétique du traducteur*, codir. Céline Barral, Catherine Coquio, Ines Cazalas, *Textuel*, Hermann, 2020.

*La Portée musicale du poème. Des paradoxes de l'autonomie à la communauté sonore*, codir. C. Barral, M. Seretti, K. Paplomata, éd. Delatour-France, 2022.

*Revue des Sciences Humaines*, n° 351/juillet-septembre 2023, « Écrivains polémistes dans la littérature mondiale », codir. C. Barral et Tristan Leperlier.

[à paraître] C. Barral et Fabienne Rihard-Diamond (dir.), *Tact critique et pensée comparatiste de la traduction*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, coll. Translations, 2024.